Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | twarz ludzka (skierowana była) w stronę palmy z jednej strony, a oblicze młodego lwa (skierowane było) w stronę palmy z drugiej strony – zrobione (one) były na całej świątyni zewsząd dokoła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oblicze ludzkie skierowane było w stronę palmy z jednej strony i oblicze młodego lwa skierowane w stronę palmy z drugiej strony. Wizerunki te pokrywały całą świątynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twarz ludzka *była* zwrócona w stronę palmy z jednej strony, a twarz młodego lwa zwrócona w stronę palmy z drugiej strony. Tak wykonano to w całym domu wszędzie wokoło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Minowicie twarz ludzka była naprzeciwko palmy z jednej strony, a twarz lwięca naprzeciwko palmy z drugiej strony; tak uczyniono po wszystkim domu wszędy w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oblicze człowiecze podle palmy z tej strony, a oblicze lwie podle palmy z drugiej strony, wyrażone po wszytkim domu wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jedną twarz ludzką, zwróconą ku palmie po jednej stronie, i twarz lwa, zwróconą ku palmie po drugiej stronie: tak było zrobione dokoła całej świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twarz ludzką w stronę palmy z jednej strony, a oblicze młodego lwa w stronę palmy z drugiej strony. Takie rzeźby były wykonane dokoła w całej świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oblicze człowieka było zwrócone ku palmie z jednej strony a oblicze lwa ku palmie z drugiej strony. Były one wykonane w całej świątyni dookoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oblicze ludzkie zwrócone ku jednej palmie i oblicze lwa zwrócone ku drugiej. Znajdowały się one wokół całej świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twarz człowieka była zwrócona do palmy z jednej, zaś oblicze lwa do palmy z drugiej strony. [Ozdoby te] były wykonane na [ścianach] całej Świątyni, wszędzie wokoło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | лице людини до пальми звідси і звідти, і лице лева до пальми звідси і звідти. Цілий дім вирізблений довкруги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ludzkie oblicze ku palmie z tej, oraz oblicze lwa ku palmie z przeciwległej strony. Tak zrobiono wokoło, w całym Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oblicze człowieka było zwrócone ku wizerunkowi palmy z jednej strony, oblicze zaś młodego grzywiastego lwa było zwrócone ku wizerunkowi palmy z drugiej strony; były wyrzeźbione dookoła na całym domu. |